

**The In Series : Opera & More
Presents**

Jacques Brel : Songs From His World

November 4 – 19, 2017

**Source Theatre
1835 14th Street NW
Washington, DC 20009**

**These translations are a composite of what's online
with significant edits by Carla Hübner and Nick Olcott.**

Any use other than personal perusal may be an infringement of copyright.

LA VILLE S'ENDORMAIT

Refrain

La ville s'endormait / Et j'en oublie le nom
Sur le fleuve en amont
Un coin de ciel brûlait
La ville s'endormait / Et j'en oublie le nom

Et la nuit peu à peu / Et le temps arrêté
Et mon cheval boueux
Et mon corps fatigué / Et la nuit bleu à bleu
Et l'eau d'une fontaine
Et quelques cris de haine
Versés par quelques vieux
Sur de plus vieilles qu'eux
Dont le corps s'ensommeille

La ville s'endormait...

Et mon cheval qui boit / Et moi qui le regarde
Et ma soif qui prend garde
Qu'elle ne se voie pas
Et la fontaine chante / Et la fatigue plante
Son couteau dans mes reins
Et je fais celui-là / Qui est son souverain
On m'attend quelque part / Comme on attend le roi
Mais on ne m'attend point / Je sais depuis déjà
Que l'on meurt de hasard / En allongeant le pas

Refrain

La ville s'endormait...

Il est vrai que parfois / Près du soir les oiseaux
Ressemblent à des vagues
Et les vagues aux oiseaux
Et les hommes aux rires / Et les rires aux sanglots
Il est vrai que souvent
La mer se désenchante / Je veux dire en cela
Qu'elle chante d'autres chants
Que ceux que la mer chante /
Dans les livres d'enfants

Mais les femmes toujours
Ne ressemblent qu'aux femmes
Et d'entre elles les connes
Ne ressemblent qu'aux connes
Et je n'suis pas bien sûr
Comme chante un certain
Qu'elles soient l'avenir de l'homme

La ville s'endormait...

Et vous êtes passée / Demoiselle inconnue
À deux doigts d'être nue
Sous le lin qui dansait

The City Was Falling Asleep

The city was falling asleep / And I forget its name
Upstream on the river
A corner of sky was blazing
The city was falling asleep / And I forget its name

And night slowly falling / Time standing still
And my horse muddy
And my body tired / and the night growing
bluer
And water from a fountain
And a few screams of hate
Hurled by some old men / At women older than they
Whose bodies are drowsing

The city was falling asleep...

And my horse, which is drinking / And I, who watch
him
And my own thirst, which is careful
Not to let itself show
And the fountain is singing / And fatigue plants
Its knife in my back
And I do just what is commanded
I'm expected somewhere / As a king is expected
But no one's waiting for me, / I've known for a while
That one risks dying if one hastens one's steps
The city was falling asleep...

It's true that, sometimes / At nightfall the birds
Look like waves
And waves look like birds
And men look like laughter / And laughter like sobs
It's true that, often,
The sea gets discouraged / By that I mean
That it sings other songs
Than those sung by the sea
In children's books

But women always
Look like nothing but women
And among them, bitches
Just look like bitches
And I'm not really sure
As some other guy sings
That they're the future of Man
The city was falling asleep...
And you came by / Unknown young lady,
Within an inch of being naked
Under linen that danced

BRUXELLES

⋮ C'était au temps où Bruxelles chantait
⋮ C'était au temps du cinéma muet
⋮ C'était au temps où Bruxelles dansait
⋮ C'était au temps où Bruxelles bruxellait

Place de Brouckère, on voyait des vitrines
Avec des hommes, des femmes en crinoline
Place de Brouckère, on voyait l'omnibus
Avec des femmes, des messieurs en gibus
Et sur l'impériale / Le cœur dans les étoiles
Y'avait mon grand-père
Y'avait ma grand-mère
Il était militaire / Elle était fonctionnaire
Il pensait pas, elle pensait rien
Et on voudrait qu'je sois malin !

⋮ C'était au temps où Bruxelles chantait...
⋮ C'était au temps où Bruxelles dansait...

Sur les pavés de la place Sainte-Catherine
Dansaient les hommes, les femmes en crinoline
Sur les pavés dansaient les omnibus
Avec des femmes, des messieurs en gibus
Et sur l'impériale / Le cœur dans les étoiles
Y'avait mon grand-père
Y'avait ma grand-mère
Il avait su y faire
Elle l'avait laissé faire
Ils l'avaient donc fait tous les deux
Et on voudrait qu'je sois sérieux

⋮ C'était au temps où Bruxelles rêvait...

⋮ C'était au temps où Bruxelles dansait

Sous les lampions de la place Sainte-Justine
Chantaient les hommes, les femmes en crinoline
Sous les lampions dansaient les omnibus
Avec des femmes, des messieurs en gibus
Et sur l'impériale / Le cœur dans les étoiles
Y'avait mon grand-père
Y'avait ma grand-mère
Il attendait la guerre
Elle attendait mon père
Ils étaient gais comme le canal
Et on voudrait qu'j'aie le moral

⋮ C'était au temps où Bruxelles rêvait...
⋮ C'était au temps où Bruxelles dansait

Brussels

It was the time when Brussels would sing
It was the time of silent films
It was the time when Brussels would dance
It was the time when Brussels "brusseled"

At Broukere Square you could see shopwindows
With men, and women wearing crinolines
At Broukere Square you could see the bus
With women, and men wearing top hats
On Imperial Square/With their hearts in the stars
Were my grandfather
And my grandmother
He was a soldier / She was a civil servant
He didn't think, she couldn't think
Yet I'm expected to be smart!

It was the time when Brussels would sing...
It was the time when Brussels would dance...

On Sainte-Catherine Square
Men dance with women wearing crinolines
On the Square the busses would dance
With women, and men wearing top hats
On Imperial Square/ With their hearts in the stars
Were my grandfather
And my grandmother
He knew how to do it
She let him do it
So they did it, both of them
Yet I'm expected to be serious!

It was the time when Brussels would dream...

It was the time when Brussels would dance...

Under the lanterns of Sainte-Justine Square
Men would sing with women wearing crinolines
Under the lanterns the busses danced
With women and men wearing top hats
On Imperial square/ With their hearts in the stars
Were my grandfather
And my grandmother
He was expecting the war
She was expecting my father
They were about as happy as mud
Yet I'm expected to keep my morale.

LE PLAT PAYS

Avec la mer du Nord pour dernier terrain vague
Et des vagues de dunes pour arrêter les vagues
Et de vagues rochers que les marées dépassent
Et qui ont à jamais le cœur à marée basse
Avec infiniment de brumes à venir
Avec le vent de l'est, écoutez-le tenir
Le plat pays qui est le mien

Avec des cathédrales pour uniques montagnes
Et de noirs clochers comme mâts de cognac
Où des diables en pierre décrochent les nuages
Avec le fil des jours pour unique voyage
Et des chemins de pluie pour unique "bonsoir"
Avec le vent d'ouest, écoutez-le vouloir
Le plat pays qui est le mien

Avec un ciel si bas qu'un canal s'est perdu
Avec un ciel si bas qu'il fait l'humilité
Avec un ciel si gris qu'un canal s'est pendu
Avec un ciel si gris qu'il faut lui pardonner
Avec le vent du nord qui vient s'écarteler
Avec le vent du nord, écoutez-le craquer
Le plat pays qui est le mien

Avec de l'Italie qui descendrait l'Escaut
Avec Frida la Blonde quand elle devient Margot
Quand les fils de novembre nous reviennent en mai
Quand la plaine est fumante et tremble sous juillet
Quand le vent est au rire, quand le vent est au blé
Quand le vent est au sud, écoutez-le chanter
Le plat pays qui est le mien.

The Flat Land

With the North Sea as its final undulating terrain
And undulating dunes to stop the waves
And undulating rocks that the tides wash over
And which forever have their heart at low tide
With an infinity of fog to come
With the Eastern wind. Listen to it hold
The flat land that is mine

With cathedrals for sole mountains
And black belltowers as maypoles
Where stone devils take the clouds down
With the passing of days as sole journey
And roads of rain as the only 'goodnight'
With the Western wind, listen to it wanting
The flat land that is mine

With such a low sky that a canal is lost
With a sky so low that it breeds humility
With a sky so gray that a canal hung itself
With a sky so gray that you have to forgive it
With the North wind that comes to smash itself
With the North wind, listen to it crackle
The flat land which is mine

With the Italian strain that came down the Scheldt
River
With blonde Frida when she becomes Margot
When the sons of November return in May
When the lowlands are steamy and tremble in July
When the wind laughs, when the wind warms the
wheat
When the wind is in the South, listen to it sing about/
The flat land that is mine.

Les Flamandes

Les Flamandes dansent sans rien dire
Sans rien dire, aux dimanches sonnants
Les Flamandes dansent sans rien dire
Les Flamandes, ça n'est pas causant
Si elles dansent, c'est parce qu'elles ont vingt ans
Et qu'à vingt ans il faut se fiancer
Se fiancer pour pouvoir se marier
Et se marier pour avoir des enfants
C'est ce que leur ont dit leurs parents
Le bedeau et même Son Éminence
L'Archiprêtre qui prêche au couvent
Et c'est pour ça, et c'est pour ça qu'elles dansent

Les Flamandes /Les Flamandes
Les Fla / Les Fla / Les Flamandes

Les Flamandes dansent sans frémir
Sans frémir, aux dimanches sonnants
Les Flamandes dansent sans frémir
Les Flamandes, ça n'est pas frémissant
Si elles dansent, c'est parce qu'elles ont trente ans
Et qu'à trente ans il est bon de montrer
Que tout va bien, que poussent les enfants
Et le houblon, et le blé dans le pré
Elles font la fierté de leurs parents
Et du bedeau, et de Son Éminence
L'Archiprêtre qui prêche au couvent
Et c'est pour ça, et c'est pour ça qu'elles dansent
Les Flamandes / Les Flamandes...

Les Flamandes dansent sans sourire
Sans sourire, aux dimanches sonnants
Les Flamandes dansent sans sourire
Les Flamandes, ça n'est pas souriant
Si elles dansent, c'est qu'elles ont septante ans
Qu'à septante ans il est bon de montrer
Que tout va bien, que poussent les petits-enfants

Et le houblon, et le blé dans le pré
Toutes vêtues de noir, comme leurs parents
Comme le bedeau et comme Son Éminence
L'Archiprêtre qui radote au couvent
Elles héritent, et c'est pour ça qu'elles dansent
Les Flamandes / Les Flamandes...

Les Flamandes dansent sans mollir
Sans mollir, aux dimanches sonnants
Les Flamandes dansent sans mollir
Les Flamandes, ça n'est pas mollissant

Flemish Women

Flemish women dance without saying a word
Without talking, on ringing Sundays
Flemish women dance without saying anything
Flemish women, they're not chatty
If they dance, it's because they are twenty
And at twenty they must get engaged
They must get engaged so they can get married
And they get married to have children
This is what their parents told them
The vicar, and even His Eminence
The Cardinal who preaches at the convent.
And that's why they dance

Flemish women/Flemish women...
Fle- / Fle / Flemish women

Flemish women dance without any fear,
without fear, on ringing Sundays.
Flemish women dance without any fear,
Flemish women, they're not timid
If they dance, it's because they're thirty;
and at thirty, it is good to show
that all is well, that the children are
flourishing
as are the hops and the wheat in the meadow.
They are the pride of their parents,
Of the vicar, and of His Eminence,
The Cardinal who preaches at the convent .
And that's why they dance.
Flemish women/Flemish women...

Flemish women dance without smiling,
without smiling on ringing Sundays.
Flemish women dance without smiling,
Flemish women, they're not smiley
If they dance, it's because they're seventy;
and at seventy, it is good to show
that all's well, that he grandchildren are
flourishing
as are the hops and the wheat in the meadow.
All dressed in black like their parents,
like the vicar, and like His Eminence
The Cardinal who rambles on at the convent,
They will inherit; and that's why they dance.

Flemish women dance without getting soft,
without getting soft on ringing Sundays.
Flemish women dance without getting soft
Flemish women, they're not soft

Si elles dansent, c'est parce qu'elles ont *ch'ent* ans
Et qu'à *ch'ent* ans il est bon de montrer
Que tout va bien, qu'on a toujours bon pied
Et bon houblon, et bon blé dans le pré
Elles s'en vont retrouver leurs parents
Et le bedeau, et même Son Éminence
L'Archiprêtre qui repose au couvent*
Et c'est pour ça qu'une dernière fois elles dansent

Les Flamandes/Les Flamandes
Les Fla/Les Fla/Les Flamandes

Les Flamandes
Les Flamandes
Les Fla
Les Fla
Les Flamandes

If they dance, it's because they're a hundred,
and at a hundred, it's good to show
that all goes well, that you're still kicking,
and there's still good hops and wheat in the meadow.
They will go to join their parents,
the vicar, and even His Eminence,
the Cardinal who lies in rest at the convent.
And that's why they dance, one last time.

Flemish women/Flemish women...

MARIEKE

Ay Marieke, Marieke
Je t'aimais tant
Entre les tours
De Bruges et Gand
Ay Marieke, Marieke
Il y a longtemps
Entre les tours
De Bruges et Gand

*Zonder liefde, warme liefde
Waait de wind, de stomme wind
Zonder liefde, warme liefde
Weent de zee, de grijze zee
Zonder liefde, warme liefde
Lijdt het licht het, donker licht
En schuurt het zand, over mijn land
Mijn platte land, mijn Vlaanderenland*

Ay Marieke, Marieke
Le ciel flamand
Couleur des tours
De Bruges et Gand
Ay Marieke, Marke
Le ciel flamand
Pleure avec moi
De Bruges à Gand

*Zonder liefde, warme liefde
Waait de wind, c'est fini
Zonder liefde, warme liefde
Weent de zee, déjà fini
Zonder liefde, warme liefde
Lijdt het licht, tout est fini
En schuurt het zand, over mijn land
Mijn platte land, mijn Vlaanderenland*

Ay Marieke, Marieke
Le ciel flamand
Pesait-il trop
De Bruges à Gand
Ay Marieke, Marieke
Sur tes vingt ans
Que j'aimais tant
De Bruges à Gand ?

Marieke

Oh Marieke, Marieke,
I loved you so much
Between the towers
of Bruges and Ghent
Oh Marieke, Marieke,
long ago
Between the towers
of Bruges and Ghent

Without love, warm love
The wind blows, the mute wind
Without love, warm love
The sea weeps, the grey sea
Without love, warm love
The light suffers, the dark light
And the sand scours my land
My flat land, my Flanders

Oh Marieke, Marieke,
the Flemish sky
The color of the towers
between Bruges and Ghent
Oh Marieke, Marieke,
the Flemish sky
Cries with me
from Bruges to Ghent

Without love, warm love
The wind blows "it's over"
Without love, warm love
The sea cries "already over"
Without love, warm love
The light suffers, "everything is over"
And the sand scours my land
My flat land, my Flanders

Oh Marieke, Marieke,
the Flemish sky
Did it weigh too much
from Bruges to Ghent?
Oh Marieke, Marieke,
on your twenty years
That I loved so much,
from Bruges to Ghent ?

*Zonder liefde, warme liefde
Lacht de duivel, de zwarte duivel
Zonder liefde, warme liefde
Brandt mijn hart, mijn oude hart
Zonder liefde, warme liefde
Sterft de zomer, de droeve zomer
En schuurt het zand, over mijn land
Mijn platte land, mijn Vlaanderenland*

Ay Marieke, Marieke
Reviene le temps
Reviene le temps
De Bruges et Gand
Ay Marieke, Marieke
Reviene le temps
Où tu m'aimais
De Bruges à Gand

Ay Marieke, Marieke
Le soir souvent
Entre les tours
De Bruges et Gand
Ay Marieke, Marieke
Tous les étangs
M'ouvrent leurs bras
De Bruges à Gand,
de Bruges à Gand,
de Bruges à Gand...

Without love, warm love
The devil laughs, the black devil
Without love, warm love
My heart burns, my old heart
Without love, warm love
The summer dies, the sad summer
And the sand scours my land
My flat land, my Flanders

Oh Marieke, Marieke,
Let the time return
Let the time return
From Bruges and Ghent
Oh Marieke, Marieke,
Let the time return
When you loved me,
from Bruges to Ghent

Oh Marieke, Marieke,
often at night
Between the towers
of Bruges and Ghent
Oh Marieke, Marieke,
all the ponds
Open their arms to me
from Bruges to Ghent...

AMSTERDAM

Dans le port d'Amsterdam
Y'a des marins qui chantent
Les rêves qui les hantent
Au large d'Amsterdam
Dans le port d'Amsterdam
Y'a des marins qui dorment
Comme des oriflammes
Le long des berges mornes
Dans le port d'Amsterdam
Y'a des marins qui meurent
Pleins de bière et de drames
Aux premières lueurs
Mais dans le port d'Amsterdam
Y'a des marins qui naissent
Dans la chaleur épaisse
Des langueurs océanes

Dans le port d'Amsterdam
Y'a des marins qui mangent
Sur des nappes trop blanches
Des poissons ruisselants
Ils vous montrent des dents
À croquer la fortune
À décroître la lune
À bouffer des haubans
Et ça sent la morue
Jusque dans l'cœur des frites
Que leurs grosses mains invitent
À revenir en plus
Puis se lèvent en riant
Dans un bruit de tempête
Referment leur braguette
Et sortent en rotant

Dans le port d'Amsterdam
Y'a des marins qui dansent
En se frottant la panse
Sur la panse des femmes
Et ils tournent et ils dansent
Comme des soleils crachés
Dans le son déchiré
D'un accordéon rance
Ils se tordent le cou
Pour mieux s'entendre rire
Jusqu'à ce que tout à coup
L'accordéon expire
Alors, le geste grave
Alors, le regard fier
Ils ramènent leur batave
Jusqu'en pleine lumière.

Amsterdam

In the port of Amsterdam
There are sailors who sing
About the dreams that haunt them
All over Amsterdam
In the port of Amsterdam
There are sailors who sleep
Like banners
Along the gloomy banks
In the port of Amsterdam
There are sailors who die
Full of beer and stories
At the first light of day.
But in the port of Amsterdam
There are sailors who are born
In the thick heat
Of oceanic lethargy

In the port of Amsterdam
There are sailors who eat
On tablecloths that are too white
Gushing fish.
They show us teeth
Able to devour fortune
To make the moon wane
To make sails billow
And it reeks of cod
Down to the heart of the fries
To which their large hands
keep coming back for more
Then they stand up, laughing,
Like the tempest's roar
Zipping up their flies
As they leave, belching

In the port of Amsterdam
There are sailors who dance
While rubbing their bellies
On the bellies of women
And they turn and they dance
Like suns spat out
In the shredded sound
Of a rancid accordion
They twist their necks
The better to hear themselves laugh
Right up to the moment when suddenly
The accordion dies.
Then, with serious demeanor
Then, with proud look
They take their whoring port back

To the full light of day

Dans le port d'Amsterdam
Y'a des marins qui boivent
Et qui boivent et reboivent
Et qui reboivent encore

Ils boivent à la santé
Des putains d'Amsterdam
De Hambourg ou d'ailleurs
Enfin, ils boivent aux dames
Qui leur donnent leur joli corps
Qui leur donnent leur vertu
Pour une pièce en or

Et quand ils ont bien bu
Se plantent le nez au ciel
Se mouchent dans les étoiles
Et ils pissent comme je pleure
Sur les femmes infidèles

Dans le port d'Amsterdam
Dans le port d'Amsterdam.

In the port of Amsterdam
There are sailors who drink
And who drink and drink again
And drink once more

They drink to the health
Of the whores of Amsterdam
Of Hamburg or other places
In sum, they drink to the women
Who give them their beautiful bodies
Who give them their virtue
For a gold coin.

And once they have drunk well
They turn their noses to the sky
Blow their noses on the stars
And they piss the way I weep
About unfaithful women

In the port of Amsterdam...

LA DAME PATRONNESSE

Pour faire une bonne dame patronnesse
Il faut avoir l'œil vigilant
Car, comme le prouvent les événements
Quatre-vingt-neuf tue la noblesse
Car, comme le prouvent les événements
Quatre-vingt-neuf tue la noblesse

Refrain

: Et un point à l'envers
: Et un point à l'endroit
: Un point pour saint Joseph
: Un point pour saint Thomas

Pour faire une bonne dame patronnesse
Il faut organiser ses largesses
Car, comme disait le duc d'Elbeuf
"C't'avec du vieux qu'on fait du neuf"
Car, comme disait le duc d'Elbeuf
"C't'avec du vieux qu'on fait du neuf"

: Et un point à l'envers
: Et un point à l'endroit
: Un point pour saint Joseph
: Un point pour saint Thomas

Pour faire une bonne dame patronnesse
Il faut être bonne, mais sans faiblesse
Ainsi, j'ai dû rayer de ma liste
Une pauvre qui fréquentait un socialiste
Ainsi, j'ai dû rayer de ma liste
Une pauvre qui fréquentait un 'rouge'

Et un point à l'envers
Et un point à l'endroit
Un point pour saint Joseph
Un point pour saint Thomas

Pour faire une bonne dame patronnesse
Mesdames, tricotez tout en couleur caca d'oie
Ce qui permet, le dimanche, à la grand-messe
De reconnaître ses pauvres à soi
Ce qui permet, le dimanche, à la grand-messe
De reconnaître ses pauvres à soi

: Et un point à l'envers
: Et un point à l'endroit
: Un point pour saint Joseph
: Un point pour saint Thomas

LADY BOUNTIFUL

To be Lady Bountiful
You must keep an eye out
For as events have proven
1789 was the death of nobility

And a stitch inside-out
And a stitch right-side up
A stitch for Saint Joseph
A stitch for Saint Thomas

To be Lady Bountiful
One must organize one's largesse,
For, as the Duke of Elbeuf used to say:
'It is from the old that one builds the new'

And a stitch inside-out...

To be Lady Bountiful
One must be kind but not weak
Thus, I had to cross off my list
A poor girl who was seeing a socialist
Thus, I had to cross off my list
A poor girl who was seeing a communist

And a stitch inside-out...

To be Lady Bountiful
Ladies, make your knitting the color of goose shit
That will allow you, at Mass on Sunday
To recognize which poor belong to you

And a stitch inside-out...

LES BOURGEOIS

Le cœur bien au chaud / Les yeux dans la bière
Chez la grosse Adrienne de Montalant

Avec l'ami Jojo / Et avec l'ami Pierre
On allait boire nos vingt ans
Jojo se prenait pour Voltaire/Et Pierre pour Casanova
Et moi, moi qui étais le plus fier
Moi, moi, je me prenais pour moi
Et quand vers minuit passaient les notaires
Qui sortaient de l'hôtel des Trois Faisans
On leur montrait not'cul et nos bonnes manières
En leur chantant

Refrain

Les bourgeois, c'est comme les cochons
Plus ça devient vieux, plus ça devient bêtes
Les bourgeois, ...plus ça devient...

Le cœur bien au chaud / Les yeux dans la bière
Chez la grosse Adrienne de Montalant
Avec l'ami Jojo / Et avec l'ami Pierre
On allait brûler nos vingt ans

Voltaire dansait comme un vicaire
Et Casanova n'osait pas
Et moi, moi qui restais le plus fier
Moi, j'étais presque aussi saoul que moi

Et quand vers minuit passaient les notaires
Qui sortaient de l'hôtel des Trois Faisans

On leur montrait not'cul et nos bonnes manières
En leur chantant

Les bourgeois, c'est comme les cochons...

Le cœur au repos / Les yeux bien sur terre
Au bar de l'hôtel des Trois Faisans
Avec maître Jojo / Et avec maître Pierre
Entre notaires, on passe le temps

Jojo parle de Voltaire / Et Pierre de Casanova
Et moi, moi, moi qui suis resté le plus fier
Moi, moi, je parle encore de moi

Et c'est en sortant vers minuit, Monsieur le Commissaire
Que tous les soirs, de chez la Montalant

De jeunes "peigne-culs" nous montrent leur derrière
En nous chantant....
Les bourgeois....Plus ça d'vient vieux ...

The BOURGEOISIE

With hearts nice and warm / With eyes in the beer
At Fat Adrienne's in Montalant

With my buddy Jojo / And my buddy Pierre
We would go to drink away our twenties
Jojo pretended to be Voltaire /
And Pierre to be Casanova
And I was the proudest / I pretended to be myself
Around midnight, when the notaries walked by
As they left The Three Pheasants Hotel,
We showed them our asses and our good manners
And sang to them:

The bourgeoisie are just like pigs
The older they are, the stupider they get

With hearts nice and warm / With eyes in the beer
At Fat Adrienne's in Montalant
With my buddy Jojo / And my buddy Pierre
We went to burn away our youth.

Voltaire danced like a vicar
And Casanova didn't dare
And I, I was still the proudest
I was almost as drunk as me

Around midnight, when the notaries walked by...

With hearts resting and eyes firmly on the ground
At the bar of the Three Pheasants Hotel
With master Jojo / And master Pierre
Among notaries we have a good time

Jojo talks about Voltaire/And Pierre about Casanova
And I, I remain the proudest
I still talk about myself

And when we leave around midnight, Mr. Commissaire
Every night, from the pub in Montalant

These young punks show us their asses
And they sing:

LES VIEUX

Les vieux ne parlent plus, ou alors seulement, parfois,
du bout des yeux
Même riches, ils sont pauvres, ils n'ont plus
d'illusions et n'ont qu'un cœur pour deux
Chez eux, ça sent le thym, le propre, la lavande
et le verbe d'antan
Que l'on vive à Paris, on vit tous en province quand on
vit trop longtemps,
Est-ce d'avoir trop ri, que leur voix se lézarde quand ils
parlent d'hier ?
Et d'avoir trop pleuré, que des larmes encore
leur perlent aux paupières ?
Et s'ils tremblent un peu, est-ce de voir
vieillir la pendule d'argent
Qui ronronne au salon, qui dit "oui",
qui dit "non", qui dit "je vous attends" ?
Les vieux ne rêvent plus, leurs livres
s'ensommeillent, leurs pianos sont fermés
Le petit chat est mort, le muscat du dimanche
ne les fait plus chanter
Les vieux ne bougent plus, leurs gestes
ont trop de rides, leur monde est trop petit
Du lit à la fenêtre, puis du lit au fauteuil, et
puis du lit au lit
Et s'ils sortent encore, bras dessus, bras dessous, tout
habillés de raide
C'est pour suivre au soleil l'enterrement
d'un plus vieux, l'enterrement d'une plus laide
Et, le temps d'un sanglot, oublier tout une heure la
pendule d'argent
Qui ronronne au salon, qui dit "oui", qui dit "non",
et puis qui les attend
Les vieux ne meurent pas, ils s'endorment
un jour et dorment trop longtemps
Ils se tiennent la main, ils ont peur de se perdre
et se perdent pourtant
Et l'autre reste là, le meilleur ou le pire,
le doux ou le sévère
Cela n'importe pas, celui des deux qui reste se
retrouve en enfer
Vous le verrez peut-être, vous la verrez parfois,
en pluie et en chagrin
Traverser le présent en s'excusant déjà de n'être
pas plus loin
Et fuir devant vous, une dernière fois,
la pendule d'argent
Qui ronronne au salon, qui dit "oui",
qui dit "non", qui leur dit "je t'attends"
Qui ronronne au salon, qui dit "oui", qui dit "non",
et puis qui nous attend.

OLD FOLKS

Old people no longer speak, or maybe sometimes,
But just from the corner of their eyes
Even when rich, they are poor; they no longer have
illusions and have only one heart for two
Their homes smell of thyme, cleanliness, lavender,
and actions of the past
Even if one lives in Paris, one lives out
in the provinces if one lives too long
Is it from having laughed too much that their
voices crack when they speak of the past?
And from having cried too much that tears like
pearls still hang on their eyelids?
And if they tremble a little, is it from watching the
silver pendulum grow old
As it purrs in the living room, saying 'yes,'
saying 'no,' saying: 'I'm waiting for you.'
Old people no longer dream, their books slumber,
their pianos are closed
The little cat is dead, the Sunday cocktail no longer
makes them sing
Old people no longer move, their gestures
are too wrinkled, their world is too small
From bed to window, then from bed to armchair,
and then from bed to bed
If they go out, arm in arm, stiffly dressed
It's to follow by daylight, the funeral of
someone older, the funeral of someone uglier,
And, for the duration of a sob, they forget for
a whole hour, the silver pendulum
Purring in the living room, saying 'yes,' saying 'no,'
and waiting for them.
Old people do not die, they fall asleep
one day, and sleep too long
They hold each others' hand, they are scared to lose one
another, but they do so nonetheless
And the other stays behind, the better or the worse one,
the kind one or the mean one
It doesn't matter, either way the one remaining is
in hell
You might see him maybe, you might see
her sometime, in the rain and in sadness
Crossing through the present and apologizing
for not being farther along
And running away for the last time in front of you,
silver pendulum,
Purring in the living room, saying 'yes,' saying 'no,'
saying: 'I'm waiting for you'
Purring in the living room, saying 'yes,' saying 'no,'
and then waiting for us.

10- AU SUIVANT

Au suivant, au suivant
Tout nu, dans ma serviette, qui me servait de pagne
J'avais le rouge au front et l'savon à la main
Au suivant, au suivant

J'avais juste vingt ans et nous étions cent vingt
À être le suivant de celui qu'on suivait
Au suivant, au suivant
J'avais juste vingt ans et je me déniaisais
Au bordel ambulante d'une armée en campagne
Au suivant, au suivant

Moi, j'aurais bien aimé un peu plus de tendresse
Ou alors un sourire, ou bien avoir le temps
Mais, au suivant, au suivant
Ce n'fut pas Waterloo, non, mais ce n'fut pas Arcole
Ce fut l'heure où l'on r'grette d'avoir manqué l'école
Au suivant, au suivant
Mais je jure que d'entendre cet adjudant d'mes fesses
C'est des coups à vous faire des armées d'impuissants
Au suivant, et au suivant

Je jure sur la tête de ma première vérole
Que cette voix, depuis, je l'entends tout le temps
Au suivant, au suivant
Cette voix qui sentait l'ail et le mauvais alcool
C'est la voix des nations et c'est la voix du sang
Au suivant, au suivant
Et depuis, chaque femme, à l'heure de succomber
Entre mes bras trop maigres, semble me murmurer
Au suivant, au suivant

Tous les suivants du monde devraient s'donner la main
Voilà ce que la nuit je crie dans mon délire
Au suivant, au suivant

Et quand je n'délire pas, j'en arrive à me dire
Qu'il est plus humiliant d'êt'suivi que suivant
Au suivant, au suivant

Un jour, je m'ferai cul-de-jatte, ou bonne sœur, ou pendu
Enfin, un d'ces machins où je n's'rai jamais plus
Le suivant,
le suivant,
le suivant.

NEXT

Next ! Next !
Naked, with my towel as a loincloth,
My forehead was red, and I had the soap in my hand /
Next ! Next !

I was only 20, and 120 of us
were next after the guy in front
Next ! Next !
I was only 20, and I was losing my virginity
In the mobile brothel of an army at war
Next ! Next !

Me, I would have liked a bit more tenderness
Or even a smile, or to have some time
But - Next ! Next !
It wasn't Waterloo, but it wasn't the Battle of Arcole either
It was the time when one regrets skipping school
Next ! Next !
But I swear, to hear that sergeant at my ass
Is enough to make an army limp
Next ! Next !

I swear on the head of my first case of clap
That since then, I hear that voice all the time
-Next ! Next !
That voice, stinking of garlic and bad alcohol
It's the voice of nations, it's the voice of blood
Next ! Next !
And since then, every woman, at the moment of surrender
In my skinny arms, seems to murmur:
Next ! Next !

All the «nexts » of the world should join hands
That's what I cry at night in my delirium
Next ! Next !

And when I'm not delirious, I tell myself
That it's more humiliating to be followed than to be next
Next ! Next !

One day, I'll become an amputee, or a nun, or a hanged man
Anyway, one of those things where I won't ever be again
Next !

LA COLOMBE

Pourquoi cette fanfare
Quand les soldats par quatre
Attendent les massacres
Sur le quai d'une gare?
Pourquoi ce train ventru
Qui ronronne et soupire / Avant de nous conduire
Jusqu'au malentendu ?
Pourquoi les chants, les cris
Des foules venues fleurir
Ceux qui ont le droit d'partir
Au nom de leurs conneries?
: Nous n'irons plus au bois,
: la colombe est blessée

:
: Nous n'allons pas au bois, nous allons la tuer

Pourquoi l'heure que voilà
Où finit notre enfance
Où finit notre chance
Où notre train s'en va ?

Pourquoi ce lourd convoi
Chargé d'hommes en gris
Repeints en une nuit
Pour partir en soldats ?

Pourquoi ce train de pluie ?
Pourquoi ce train de guerre ?
Pourquoi ce cimetière / En marche vers la nuit ?

:
: Nous n'irons plus au bois,
: la colombe est blessée
: Nous n'allons pas au bois, nous allons la tuer

Pourquoi les monuments
Qu'offriront les défaites
Les phrases déjà prêtes
Qui suivront l'enterrement ?

Pourquoi l'enfant mort-né
Que sera la victoire ?
Pourquoi les jours de gloire
Que d'autres auront payés ?

Pourquoi ces coins de terre
Que l'on va peindre en gris
Puisque c'est au fusil
Qu'on éteint la lumière ?
Nous n'irons plus au bois...

THE DOVE

Why this fanfare
as soldiers, lined up in fours,
are waiting for the slaughter
on a station platform?
Why this paunchy train
purring and whispering / before taking us
all the way to a mistake ?
Why the singing, the cheers
of these crowds bringing flowers
to those who get the privilege to go
in the name of the crowd's stupidities?
We won't go to the woods again,
the dove is wounded

We're not going to the woods, we're going to kill it

Why must the present hour
End our childhood
End our luck
As our train moves away?

Why this heavy convoy
Full of men dressed in grey
Transformed overnight
to go off as soldiers?

Why this train of rain
Why this train of war
Why this graveyard / marching towards darkness?

We won't go to the woods again,
the dove is wounded
We're not going to the woods, we're going to kill it

Why the monuments
serving up defeats
the ready-made sentences
that will follow the burial?

Why the stillborn child
that victory will be?
Why the days of glory
paid for by others?

Why these corners of land
that will be painted grey,
since it's with rifles
that light is extinguished?
We're not going to the woods...

12- IL Y A

Il y a tant de brouillard dans les ports, au matin
Qu'il n'y a de filles dans le cœur des marins
Il y a tant de nuages qui voyagent là-haut
Qu'il n'y a d'oiseaux

Il y a tant de labours, il y a tant de semences
Qu'il n'y a de joie, d'espérance
Il y a tant de ruisseaux, il y a tant de rivières
Qu'il n'y a de cimetières

Refrain

⋮ Mais il y a tant de bleu dans les yeux de
⋮ ma mie
⋮ Il y a, dans ses yeux, tant de vie
⋮ Il y a, dans ses cheveux, un peu d'éternité
⋮ Sur sa lèvre tant de gaieté

Il y a tant de lumières dans les rues des cités
Qu'il n'y a d'enfants désolés
Il y a tant de chansons perdues dans le vent
Qu'il n'y a d'enfants

Il y a tant de vitraux, il y a tant
de clochers
Qu'il n'y a de voix qui nous disent d'aimer

Il y a tant de canaux qui traversent la terre

Qu'il n'y a de rides au visage des mères

⋮ Mais il y a tant de bleu dans les yeux de
⋮ ma mie
⋮ Il y a, dans ses yeux, tant de vie
⋮ Il y a, dans ses cheveux, un peu d'éternité
⋮ Sur sa lèvre tant, tant de gaieté

THERE IS

There is as much fog in the ports of a morning
As there are women in the hearts of sailors
There are as many clouds traveling high above
As there are birds

There is as much ploughing and as many seeds
As there is joy, and hope
There are as many streams, as many rivers
As there are cemeteries

But there is that much blue in the eyes of my
beloved
There is that much life in her eyes
There is, in her hair, a bit of eternity
And on her lips there is that much merriment

There is as much light in the city streets
As there are desperate children
There are as many songs lost in the wind
As there are children

There are as many stained glass windows,
As many belltowers
As there are voices telling us to love

There are as many canals crossing the earth

As there are wrinkles on the faces of mothers

But there is that much blue in the eyes of my
beloved

13- AU PRINTEMPS -*Fleta*

Au printemps, au printemps
Et mon cœur et ton cœur sont repeints au vin blanc
Au printemps, au printemps
Les amants vont prier Notre-Dame du Bon Temps
Au printemps
Pour une fleur, un sourire, un serment,
pour l'ombre d'un regard

En riant, toutes les filles vous donneront leurs baisers et
puis tous leurs espoirs
Vois, tous ces cœurs, comme des artichauts
Qui s'effeuillent en battant pour s'offrir aux badauds

Vois, tous ces cœurs, comme de gentils mégots
Qui s'enflamment en riant pour les filles du métro

Au printemps, au printemps
Et mon cœur et ton cœur sont repeints au vin blanc
Au printemps, au printemps
Les amants vont prier Notre-Dame du Bon Temps
Au printemps
Pour une fleur, un sourire,
un serment, pour l'ombre d'un regard

En riant, tout Paris se changera en baisers, parfois même en
Grand Soir
Vois, tout Paris se change en pâturages
Pour troupeaux d'amoureux, aux bergères peu sages
Vois, tout Paris joue la fête au village
Pour bénir au soleil ces nouveaux mariages

Au printemps, au printemps
Et mon cœur et ton cœur sont repeints
au vin blanc
Au printemps, au printemps
Les amants vont prier Notre-Dame du Bon Temps
Au printemps
Pour une fleur, un sourire,
un serment, pour l'ombre d'un regard

En riant, toute la terre se changera en baisers qui
parleront d'espoir
Vois, ce miracle, car c'est bien le dernier
Qui s'offre encore à nous, sans avoir à l'appeler
Vois, ce miracle qui devait arriver
C'est la première chance, la seule de l'année

Au printemps, au printemps
Et mon cœur et ton cœur....
...Au printemps, au printemps, au printemps.

IN SPRING

In spring, in spring
Your heart and mine are newly painted with white wine
In spring, in spring
Lovers pray to Our Lady of Good Times
In spring
For a flower, a smile, a vow,
for the shadow of a glance

All the girls, laughing, will give you their kisses and then
all their hopes
Look at all those hearts, like artichokes,
Shedding their leaves as they fight to offer themselves to
passers-by
Look at all those hearts, like sweet cigarette butts,
Lighting up, laughing, for the girls on the subway

In spring, in spring
Your heart and mine are newly painted with white wine

Laughing, all of Paris will turn into kisses,
sometimes even into a millennial paradise
See all of Paris turning into pastureland
Into naughty shepherdesses with herds of lovers
See all of Paris holding a village festival
To bless those new marriages in the sunlight

In spring, in spring
Your heart and mine

Laughing, the whole world will turn into kisses which will
speak of hope
Look at that miracle, because it's the last one
Offered to us without us needing to call for it
See the miracle which had to happen
The first and only chance of the year

In spring, in spring

LA FANETTE

Nous étions deux amis, et Fanette m'aimait
La plage était déserte et dormait sous juillet
Si elles s'en souviennent, les vagues vous diront
Combien pour la Fanette j'ai chanté de chansons

Faut dire
Faut dire qu'elle était belle
Comme une perle d'eau
Faut dire qu'elle était belle
Et je ne suis pas beau
Faut dire
Faut dire qu'elle était brune
Tant la dune était blonde
Et tenant l'autre et l'une
Moi, je tenais le monde
Faut dire
Faut dire que j'étais fou
De croire à tout cela
Je le croyais à nous
Je la croyais à moi
Faut dire
Qu'on ne nous apprend pas
À se méfier de tout

Nous étions deux amis, et Fanette m'aimait
La plage était déserte et mentait sous juillet
Si elles s'en souviennent, les vagues vous diront
Comment pour la Fanette s'arrêta la chanson

Faut dire
Faut dire qu'en sortant
D'une vague mourante
Je les vis s'en allant
Comme amant et amante
Faut dire / Faut dire qu'ils ont ri
Quand ils m'ont vu pleurer
Faut dire qu'ils ont chanté
Quand je les ai maudits
Faut dire / Que c'est bien ce jour-là
Qu'ils ont nagé si loin / Qu'ils ont nagé si bien
Qu'on ne les revit pas

Faut dire/ Qu'on ne nous apprend pas...
Mais parlons d'autre chose

Nous étions deux amis, et Fanette l'aimait
Et la plage est déserte et pleure sous juillet
Et le soir quelquefois / Quand les vagues s'arrêtent
J'entends comme une voix
J'entends... C'est la Fanette.

FANETTE

We were two friends and Fanette loved me
The beach was deserted and asleep in July
If they remember them, the waves would tell you
How many times, for Fanette, I sang songs

It must be said
It must be said that she was beautiful
Like a pearl of water
It must be said that she was beautiful
And I am not handsome
It must be said
It must be said that she was as dark
As the dunes were blonde
And holding them both
I held the world
It must be said
It must be said that I was crazy
To believe in all that
I believed it was all ours
I believed she was mine
It must be said
That we are not taught
To be wary of everything

We were two friends and Fanette loved me
The beach was deserted and it lied in July
If they remember the waves will tell you
How for Fanette, the song stopped

It must be said
It must be said that emerging
From a dying wave
I saw them leaving
As two lovers
It must be said / It must be said that they laughed
When they saw me crying
It must be said that they sang
When I cursed them
It must be said / That on that day
they swam so far / they swam so well
That they were not seen again

It must be said / That we are not taught...
But let's talk about something else

We were two friends and Fanette loved him
And the beachis deserted and weeps in July
And at night sometimes, When the waves stop
I hear something like a voice
I hear...It's Fanette

LA BOURRÉE DU CÉLIBATAIRE

La fille que j'aimera / Aura le cœur si sage
Qu'au creux de son rivage
Mon cœur s'arrêtera
La fille que j'aimera
Je lui veux la peau tendre
Pour qu'aux nuits de décembre
S'y réchauffent mes doigts
Et moi, je l'aimerons / Et elle m'aimera
Et nos corps brûleront
Du même feu de joie
Entrerons en chantant
Dans les murs de la vie
En offrant nos vingt ans
Pour qu'elle nous soit jolie

Refrain

⋮ Non, ce n'est pas toi / La fille que j'aimerons
⋮ Non, ce n'est pas toi / La fille que j'aimera

La fille que j'aimera
Aura sa maison basse
Blanche et simple à la fois
Comme un état de grâce
La fille que j'aimera
Aura des soirs de veille
Où elle me parlera / Des enfants qui sommeillent
Et moi, je l'aimerons / Et elle m'aimera
Et nous nous offrirons
Tout l'amour que l'on a
Pavoiserons tous deux / Notre vie de soleil
Avant que d'être vieux / Avant que d'être vieille

⋮ Non, ce n'est pas toi / La fille que j'aimerons...

La fille que j'aimera/Vieillira sans tristesse
Entre son feu de bois/Et ma grande tendresse
La fille que j'aimera / Sera comme bon vin
Qui se bonifiera / Un peu chaque matin
Et moi, je l'aimerons / Et elle m'aimera
Et ferons des chansons
De nos anciennes joies
Et quitterons la terre / Les yeux pleins l'un de l'autre

Pour fleurir tout l'enfer / Du bonheur qui est nôtre

⋮ Ah, qu'elle vienne à moi / La fille que j'aimerons
Ah, qu'elle vienne à moi / La fille que j'aimera

THE BACHELOR'S DANCE

The girl that I will love / Will have a heart so wise
That nestled next to her
My heart will stop.
The girl that I will love,
I wish for her skin so tender
That on December nights
My fingers will get warm.
And me, I will love her / And she will love me
And our bodies will burn
With the same fire of joy
We will enter singing
Inside the walls of life
As we offer up our youth
So life will be beautiful for us.

No, it's not you / The girl I that will love
No, it's not you / The girl that I will love

The girl that I will love
Will have a little house
Of white simplicity
Like a state of grace
The girl that I will love
Will keep watch at night
And tell me about / The sleeping children
And me, I will love her / And she will love me
And we will offer each other
All the love we have
We will festoon/ Our life in the sunshine
Before growing old

No, it's not you

The girl who I will love / Will age without sadness
Between our hearth/And my great tenderness
The girl who I will love / Will be like good wine
Becoming a little /Better each morning
And me, I will love her / And she will love me
And we'll make up songs
About our past joys together
And we'll leave the earth / Our eyes full of each
other
To make all of hell flower / From our happiness

Ah, make her come to me/The girl who I will love
Ah, make her come to me/The girl who I will love.

L'IVROGNE

Ami, remplis mon verre
Encore un et je vas
Encore un et je vais / Non, je ne pleure pas
Je chante et je suis gai / Mais j'ai mal d'être moi
Ami, remplis mon verre
Ami, remplis mon verre

Buvons à ta santé / Toi qui sais si bien dire
Que tout peut s'arranger / Qu'elle va revenir
Tant pis si tu es menteur
Tavernier sans tendresse
Je serai saoul dans une heure
Je serai sans tristesse
Buvons à la santé / Des amis et des rires
Que je vais retrouver / Qui vont me revenir
Tant pis si ces seigneurs / Me laissent à terre
Je serai saoul dans une heure
Je serai sans colère

Buvons à ma santé / Que l'on boive avec moi

Que l'on vienne danser / Qu'on partage ma joie

Tant pis si les danseurs
Me laissent sous la lune
Je serai saoul dans une heure
Je serai sans rancune
Buvons aux jeunes filles
Qu'il me reste à aimer
Buvons déjà aux filles / Que je vais faire pleurer
Et tant pis pour les fleurs
Qu'elles me refuseront
Je serai saoul dans une heure / Je serai sans passion

Buvons à la putain / Qui m'a tordu le cœur

Buvons à plein chagrin / Buvons à pleines pleurs

Et tant pis pour les pleurs
Qui me pleuvent ce soir
Je serai saoul dans une heure / Je serai sans mémoire

Buvons nuit après nuit /
Puisque je serai trop laid
Pour la moindre Sylvie / Pour le moindre regret
Buvons puisqu'il est l'heure
Buvons rien que pour boire
Je serai bien dans une heure / Je serai sans espoir

THE DRUNK

Friend, refill my glass
One more and I'll go
One more and I'll go / No, I am not crying
I sing and I'm happy / But it hurts to be me
Friend refill my glass
Friend refill my glass

Let us drink to your health/
You who know how to pretend
That everything could work out/That she will return. /
Too bad you're a liar / Heartless barkeep
I'll be drunk in an hour /
I won't be sad anymore
Let us drink to the health /Of friends and of laughter
That I will find again/ That will return to me
Too bad these gentlemen/ Leave me to my woes
I'll be drunk in an hour
I won't be angry anymore

Let us drink to my health / Let someone
drink with me

Let someone come to dance/Let someone share
my joy

Never mind if the dancers / Leave me
leave me standing alone under the moon

I'll be drunk in an hour
I'll won't be rancorous anymore.

Let us drink to the young women
That remain for me to love

Let us drink to the women / Whom I'll make cry
Too bad about the flowers

That they refuse to give me
I'll be drunk in an hour /

I won't be passionate anymore

Let us drink to the bitch / Who twisted
my heart

Let us drink to deep sorrow/
Let us drink to weeping

Too bad about the tears /

That rain from me tonight

I will be drunk in an hour / I won't remember anymore

Let's drink night after night /

Because I'll be too ugly

For any girl/ For the slightest regret

Let us drink because it's time,

Drink just for the sake of drinking

I'll be fine in an hour / I'll be without hope

⋮

Ami, remplis mon verre
Encore un et je vas / Encore un et je vais
Non, je ne pleure pas
Je chante et je suis gai / Tout s'arrange déjà

Friend, refill my glass
One more and I'll go / One more and I'll go
No, I am not crying
I'm singing and I'm happy / Everything's getting better
already
Friend refill my glass

Ami, remplis mon verre
Ami, remplis mon verre
Ami, remplis mon verre

QUAND ON N'A QUE L'AMOUR

Quand on n'a que l'amour
À s'offrir en partage
Au jour du grand voyage
Qu'est notre grand amour
Quand on n'a que l'amour
Mon amour, toi et moi
Pour qu'éclatent de joie
Chaque heure et chaque jour

Quand on n'a que l'amour
Pour vivre nos promesses
Sans nulle autre richesse
Que d'y croire toujours
Quand on n'a que l'amour
Pour meubler de merveilles
Et couvrir de soleil
La laideur des faubourgs
Quand on n'a que l'amour
Pour unique raison
Pour unique chanson
Et unique secours

Quand on n'a que l'amour
Pour habiller matin
Pauvres et malandrins
De manteaux de velours
Quand on n'a que l'amour
À offrir en prière
Pour les maux de la terre
En simple troubadour
Quand on n'a que l'amour
À offrir à ceux-là
Dont l'unique combat
Est de chercher le jour

Quand on n'a que l'amour
Pour tracer un chemin
Et forcer le destin
À chaque carrefour
Quand on n'a que l'amour
Pour parler aux canons
Et rien qu'une chanson
Pour convaincre un tambour

Alors, sans avoir rien
Que la force d'aimer
Nous aurons dans nos mains
Ami, le monde entier

WHEN WE HAVE NOTHING BUT LOVE

When we have nothing but love
To share
On the day of the *great* journey
That is our great love.
When we have nothing but love
My beloved, you and I,
How we'll burst with joy
Each hour and each day

When we have nothing but love
To keep our promises
Without any other riches
Than believing in it always
When we have nothing but love
To furnish with wonders
And to cover with sunlight
The ugliness of dreary suburbs
When we have nothing but love
As the only reason
As the only song
And only refuge

When we have nothing but love
To clothe each morning
The poor and the lowly
In velvet coats
When we have nothing but love
To offer as prayer
For the woes of the world
From a simple troubadour
When we have nothing but love
To offer to those
Whose only struggle
Is to seek out the day

When we have nothing but love
To trace the path
And guide our destiny
At each junction
When we have nothing but love
To speak to the cannons
And nothing but a song
To win over the drum

Then, without having anything more
Than the strength to love
We will have in our hands,
Friend, the entire world

MADELEINE

Ce soir, j'attends Madeleine
J'ai apporté du lilas
J'en apporte toutes les semaines
Madeleine, elle aime bien ça
Ce soir, j'attends Madeleine
On prendra le tram trente-trois
Pour manger des frites chez Eugène
Madeleine, elle aime tant ça
Madeleine, c'est mon Noël
C'est mon Amérique à moi
Même qu'elle est trop bien pour moi
Comme dit son cousin Joël
Mais, ce soir, j'attends Madeleine
On ira au cinéma / Je lui dirai des "je t'aime"
Madeleine, elle aime tant ça

Elle est tellement jolie
Elle est tellement tout ça
Elle est toute ma vie
Madeleine, que j'attends là

Ce soir, j'attendais Madeleine
Mais j'ai jeté mes lilas
J'les ai j'tés comme toutes les semaines
Madeleine ne viendra pas
Ce soir, j'attendais Madeleine
C'est fichu pour l'cinéma
Je reste avec mes "je t'aime"
Madeleine ne viendra pas
Madeleine, c'est mon espoir
C'est mon Amérique à moi
Mais sûr qu'elle est trop bien pour moi
Comme dit son cousin Gaspard
Ce soir, j'attendais Madeleine
Tiens, le dernier tram s'en va
On doit fermer chez Eugène
Madeleine ne viendra pas

Elle est, elle est tellement jolie
Elle est tellement ...
Madeleine qui ne viendra pas

MADELEINE

This evening I'm waiting for Madeleine
I have brought lilacs
I bring lilacs every week
Madeleine, she really likes that
This evening I'm waiting for Madeleine
We will take the Tram 33
And go eat fries at Eugene's
Madeleine, she really likes that
Madeleine, she's my Christmas
She's my very own America
Even though she may be too good for me
As her cousin Joel says
This evening I'm waiting for Madeleine
We will go to the movies / I will tell her "I love you"
Madeleine, she really likes that

She is so beautiful
She is so... all that
She is my whole life
Madeleine, I'm waiting for her there

This evening I was waiting for Madeleine
But I have thrown my lilacs away
I threw them away like I have every week
Madeleine will not come
This evening I was waiting for Madeleine
No hope for the movies
I'm keeping my "I love you"
Madeleine will not come
Madeleine, she's my hope
She my very own America
Even though she may be to good for me
As her cousin Gaspard says
This evening I was waiting for Madeleine
Look, the last tram is going
They are closing Eugene's
Madeleine will not come

She is really pretty...

Madeleine, who will not come

Mais, demain, j'attendrai Madeleine
Je rapporterai du lilas
J'en apporterai toute la semaine
Madeleine, elle aimera ça
Demain, j'attendrai Madeleine
On prendra le tram trente-trois
Pour manger des frites chez Eugène
Madeleine, elle aimera ça
Madeleine, c'est mon espoir
C'est mon Amérique à moi

But tomorrow I'll wait for Madeleine
I will again bring lilacs
I will bring them again the entire week
Madeleine, she will really like that
Tomorrow I'll wait for Madeleine
We will take the Tram 33
To eat fries at Eugene's
Madeleine, she will really like that
Madeleine she's my hope
She my very own America

Tant pis si elle est trop bien pour moi
Comme dit son cousin Gaspard
Demain, j'attendrai Madeleine
On ira au cinéma
Je lui dirai des "je t'aime"
Et Madeleine, elle aimera ça

Too bad if she's too good for me
As her cousin Gaspard says
Tomorrow I will wait for Madeleine
We will go to the movies
I will tell her "I love you"
And Madeleine, she will really like t

LA CHANSON DE VIEUX AMANTS

Bien sûr, nous eûmes des orages
Vingt ans d'amour, c'est l'amour fol
Mille fois, tu pris ton bagage
Mille fois, je pris mon envol
Et chaque meuble se souvient
Dans cette chambre sans berceau
Des éclats des vieilles tempêtes
Plus rien ne ressemblait à rien
Tu avais perdu le goût de l'eau
Et moi celui de la conquête

Refrain

Oh, mon amour
Mon doux, mon tendre, mon merveilleux
amour
De l'aube claire jusqu'à la fin du jour
Je t'aime encore, tu sais, je t'aime

Et plus le temps nous fait cortège
Et plus le temps nous fait tourment
Mais n'est-ce pas le pire piège
Que vivre en paix pour des amants ?
Bien sûr, tu pleures un peu moins tôt

Je me déchire un peu plus tard
Nous protégeons moins nos mystères
On laisse moins faire le hasard
On se méfie du fil de l'eau
Mais c'est toujours la tendre guerre

Oh, mon amour
Mon doux, mon tendre, mon merveilleux
amour
De l'aube claire jusqu'à la fin du jour
Je t'aime encore, tu sais, je t'aime.

THE SONG OF OLD LOVERS

Of course we've had our storms
Twenty years of love is crazy love
You packed your bags a thousand times.
I took my leave a thousand times.
And every piece of furniture remembers,
in this room devoid of cradle
the bolts of old thunderstorms
Nothing is the same anymore.
You've lost the taste for water,
And I the zest for conquest.

Oh, my beloved,
My sweet, my tender,
my marvelous beloved,
From the first light of dawn to the end of day,
I still love you, you know, I love you...

And Time marches on
And Time torments us
But isn't the worst trap
For lovers to live in peace?
Of course, now you cry a little less
readily

I rip myself apart a little bit later,
We protect our secrets a little bit less.
We leave a little less to chance,
We are suspicious of the water's flow
But it is still a tender war

Oh, my beloved,

⋮

NE ME QUITTE PAS

Ne me quitte pas
Il faut oublier
Tout peut s'oublier
Qui s'enfuit déjà
Oublier le temps
Des malentendus et le temps perdu
À savoir comment
Oublier ces heures
Qui tuaient parfois à coups de pourquoi
Le cœur du bonheur
Ne me quitte pas / Ne me quitte pas
Ne me quitte pas / Ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Moi je t'offrirai
Des perles de pluie
Venues de pays où il ne pleut pas
Je creuserai la terre jusqu'après ma mort
Pour couvrir ton corps d'or et de lumière
Je ferai un domaine
Où l'amour sera roi, où l'amour sera loi
Où tu seras reine
Ne me quitte pas / Ne me quitte pas
Ne me quitte pas / Ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Je t'inventerai
Des mots insensés
Que tu comprendras
Je te parlerai
De ces amants-la
Qui ont vu deux fois leurs cœurs s'embraser

Je te raconterai l'histoire de ce roi mort
De n'avoir pas pu te rencontrer
Ne me quitte pas / Ne me quitte pas
Ne me quitte pas / Ne me quitte pas

On a vu souvent / Rejaillir le feu
D'un ancien volcan
Qu'on croyait trop vieux
Il est, paraît-il / Des terres brûlées
Donnant plus de blé
Qu'un meilleur avril
Et quand vient le soir
Pour qu'un ciel flamboie
Le rouge et le noir ne s'épousent-ils pas?
Ne me quitte pas / Ne me quitte pas
Ne me quitte pas / Ne me quitte pas

DON'T LEAVE ME

Don't leave me
We must forget
Everything can be forgotten
Which is already past
Forget the times
Of misunderstandings and the time lost
Trying to know how
To forget those hours
Which sometimes, with a stroke of "why," killed
The heart of happiness
Don't leave me

I will offer you
Pearls of rain
Come from lands where it does not rain
I will mine the earth until after I die
To cover your body with gold and light
I will build a realm
Where love will be king, where love will be law
Where you will be queen

Don't leave me
I will invent
Nonsense words
That you will understand
I will speak
Of lovers
Who have seen their hearts set ablaze twice

I will tell you the story of that king who died
From not having been able to find you
Don't leave me

One has often seen / The fire burn hot again
In an ancient volcano
That was thought too old
It is said that / Burnt fields
Yield more wheat
Than the best April
And when evening comes
And the sky blazes
Don't red and black marry then?

Ne me quitte pas
Je ne vais plus pleurer
Je ne vais plus parler
Je me cacherais là
À te regarder danser et sourire et
À t'écouter chanter et puis rire
Laisse-moi devenir l'ombre de ton ombre
L'ombre de ta main
L'ombre de ton chien
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Don't leave me
I will cry no more
I will speak no more
I will hide over there
To watch you dance and smile and
To listen to you sing and then laugh
Let me become the shadow of your shadow
The shadow of your hand
The shadow of your dog
Don't leave me

LE PROCHAIN AMOUR

On a beau faire, on a beau dire
Qu'un homme averti en vaut deux
On a beau faire, on a beau dire
Ça fait du bien d'être amoureux

Je sais pourtant que ce prochain amour
Sera pour moi la prochaine défaite
Je sais déjà, à l'entrée de la fête
La feuille morte que sera le petit jour

Je sais, je sais, sans savoir ton prénom
Que je serai ta prochaine capture
Je sais déjà que c'est par leur murmure
Que les étangs mettent les fleuves en prison

Je sais pourtant que ce prochain amour
Ne vivra pas jusqu'au prochain été
Je sais déjà que le temps des baisers
Pour deux chemins ne dure qu'un carrefour

Je sais, je sais que ce prochain bonheur
Sera pour moi la prochaine des guerres
Je sais déjà cette affreuse prière
Qu'il faut pleurer quand l'autre est le vainqueur

Je sais pourtant que ce prochain amour
Sera pour nous de vivre un nouveau règne
Dont nous croirons tous deux porter les chaînes
Dont nous croirons que l'autre a le velours

Je sais, je sais que ma tendre faiblesse
Fera de nous des navires ennemis
Mais mon cœur sait des navires ennemis
Partant ensemble pour pêcher la tendresse

Car on a beau faire, car on a beau dire
Qu'un homme averti en vaut deux
On a beau faire, on a beau dire
Ça fait du bien d'être amoureux

THE NEXT LOVE

Do whatever you like, say as often you like
"Once burned is twice shy."
Do whatever you like, say as often as you like
"Being in love is wonderful."

I still know that this next romance
Will be my next defeat
I know already, at the beginning of the party
That dawn will be a dead leaf.

I know, I know, without knowing your name
That I will be your next captive
I know already that it's with their murmurs
That the ponds imprison the rivers

I still know that this next love
Won't stay alive until next summer
I know already that the season of kisses
For two roads is only as long as their junction

I know, I know that this next happiness
Will be my next war
I know already this awful prayer:
"One cries when the other wins."

I know, I know that this next love
Will be for living in a new realm
Where we each think we're carrying chains
Where we each believe that the other one has it easy

I know, I know that my tender weakness
Will make us into enemy ships
But my heart knows that enemy ships
Set sail together to fish for tenderness

So do whatever you like, say as often you like
"Once burned is twice shy."
So do whatever you like, say as often as you like
"Being in love is wonderful. »

ISABELLE

Quand Isabelle dort, plus rien ne bouge
Quand Isabelle dort au berceau de sa joie
Sais-tu qu'elle vole, la coquine
Les oasis du Sahara
Les poissons dorés de la Chine
Et les jardins de l'Alhambra ?
Quand Isabelle dort, plus rien ne bouge
Quand Isabelle dort au berceau de sa joie

Elle vole les rêves et les jeux
D'une rose et d'un bouton d'or
Pour se les poser dans les yeux
Belle Isabelle, quand elle dort

Quand Isabelle rit, plus rien ne bouge
Quand Isabelle rit au berceau de sa joie
Sais-tu qu'elle vole, la cruelle
Le rire des cascades sauvages
Qui remplacent les escarcelles
Des rois qui n'ont pas d'équipages ?
Quand Isabelle rit, plus rien ne bouge
Quand Isabelle rit au berceau de sa joie

Elle vole les fenêtres de l'heure
Qui s'ouvrent sur le paradis
Pour se les poser dans le cœur
Belle Isabelle, quand elle rit

Quand Isabelle chante, plus rien ne bouge
Quand Isabelle chante au berceau de sa joie
Sais-tu qu'elle vole la dentelle
Tissée au cœur de rossignol
Et les baisers que les ombrelles
Empêchent de prendre leur vol ?
Quand Isabelle chante, plus rien ne bouge
Quand Isabelle chante au berceau de sa joie

Elle vole le velours et la soie
Qu'offre la guitare à l'infante
Pour se les poser dans la voix
Belle Isabelle, quand elle chante.

ISABELLE

When Isabelle sleeps, nothing moves at all
When Isabelle sleeps in the cradle of her joy
Do you know that she's stealing, naughty girl,
The oases of the Sahara
The golden fish of China
And the gardens of the Alhambra ?
When Isabelle sleeps, nothing moves at all
When Isabelle sleeps in the cradle of her joy

She steals the dreams and the games
Of a rose and a golden blossom
To store them in her eyes
Beautiful Isabelle, when she sleeps

When Isabelle laughs, nothing moves at all
When Isabelle laughs in the cradle of her joy
Do you know she's stealing, cruel girl,
The laughter of wild waterfalls
Which replace the moneybags
Of kings who don't have followers?
When Isabelle laughs, nothing moves at all
When Isabelle laughs in the cradle of her joy

She steals the windows of time
The ones that open over paradise
Just to store them in her heart
Beautiful Isabelle, when she laughs

When Isabelle sings, nothing moves at all
When Isabelle sings in the cradle of her joy
Do you know she's stealing the lace
Woven in the heart of the nightingale,
And the kisses which parasols
Protect from taking flight ?
When Isabelle sings, nothing moves at all
When Isabelle sings in the cradle of her joy

She steals the velvet and silk
Which the guitar offers to the princess
Just to store them in her voice
Beautiful Isabelle, when she sings